

**UGOVOR BR. 03/2017  
O KUPOPRODAJI OPREME  
ZA PROIZVODNI POGON PILANE**

**CONTRACT No. 03/2017 ON SALE AND  
PURCHASE OF EQUIPMENT FOR  
MANUFACTURING PLANT**

Ovaj Ugovor je sklopljen i stupa na snagu dana 12.10.2017. godine od strane između:

This Contract is made and entered into force October 12<sup>th</sup>, 2017, by and between:

1. CEDAR d.o.o., Rubeši 163/c, 51215 Kastav, OIB: 17113221373, tel. +385 51 224 854, fax. 51 224 722, e-mail: sales@cedar.hr (u daljem tekstu: KUPAC) koga predstavlja Darko Prodan, direktor
2. Simon Möhringer Anlagenbau GmbH, Industriestraße 1, D-97353 Wiesentheid, PDV broj: DE813397388, OIB: 257/116/00755 tel. +49 9383-95025, fax. +49 9383-95030, e-mail: stm@moehringer.com (u daljem tekstu: PRODAVAČ), koga predstavlja Dr. Stefan Möhringer, osoba ovlaštena za zastupanje (u daljem tekstu: Ugovor).

1. CEDAR Ltd., Rubeši 163/c, 51215 Kastav, PIN 17113221373, tel. +385 51 224 854, fax. 51 224 722, e-mail: sales@cedar.hr (hereinafter referred to as: Buyer) represented by Darko Prodan, Director.
2. Simon Möhringer Anlagenbau GmbH, Industriestraße 1, D-97353 Wiesentheid, VAT No. DE813397388, PIN: 257/116/00755, tel. +49 9383-95025, fax. +49 9383-95030, e-mail: stm@moehringer.com (hereinafter referred to as: Provider), represented by Dr. Stefan Möhringer, legal representative (hereinafter referred to as: "The Contract").

KUPAC i PRODAVAČ se također mogu označiti pojedinačno kao "Ugovorna strana" i zajednički kao "Ugovorne strane".

The BUYER and the PROVIDER may individually be referred to as the "Party" and collectively as the "Parties".

## 1. PREDMET UGOVORA

## 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1 Predmet - Predmet ovog ugovora je reguliranje međusobnih prava i obaveza ugovornih strana u vezi s kupovinom opreme u prostoru za oštrenje (2 radne površine, 1 CNC stroj za bočno brušenje, 2 CNC stroja za automatsko oštrenje profila, 1 stroj za stelitiranje, 1 stroj za oštrenje, 1 stroj za bočno brušenje) uključujući start-up (pokretanje) i edukaciju djelatnika za pravilno rukovanje i održavanje isporučene opreme prema Ponudi dostavljenoj 26.06.2017.

- 1.1 Subject - This Contract defines the regulation of mutual rights and obligations of contractual parties related to purchase the sharpening room (2 Benching centres, 1 CNC Side grinding machine, 2 CNC-Automatic profile sharpening machines, 1 Steliting machine, 1 Sharpening machine, 1 Side grinding machine) including start-up and education of employees for the proper handling and maintenance of the delivered equipment according to Offer submitted on June 26<sup>th</sup>.

- 1.2 U slučaju kada se Ponuda na bilo koji način razlikuje ili nije u suglasnosti s odredbama ovog Ugovora, primjenjivat će se odredbe ovog Ugovora.

- 1.2 In case of differences or any discrepancy between the Offer and this Contract, the provisions of the Contract shall be applicable.

## 2. OBAVEZE PRODAVAČA

## 2. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

- 2.1 Prodavač se obavezuje cjelokupni ugovoreni predmet nabave isporučiti prema principu „ključ u ruke“, što znači da će ga dostaviti, instalirati i pustiti u probni rad uključujući sve potrebne radove, održati edukaciju i osposobljavanje, a sve u skladu s ponudom dostavljenom 26.06.2017. Ponuda je sastavni dio Ugovora.

- 2.1 Provider is obliged to deliver complete subject of the contract according "turn-key" principle, meaning Provider will deliver, install and start it up, including all necessary works, and conduct education and training and all according to the offer from June 26<sup>th</sup>, 2017. Offer is Integral part of the Contract.

1/5  


### 3. OBAVEZE KUPCA

3.1 KUPAC se obavezuje isprazniti zgrade prije početka instalacijskih radova, osigurati osvjetljenje dvorana za vrijeme instalacija koje se odvijaju u dvije smjene (ako je potrebno), osigurati drvo za testiranje predmeta nabave i puštanje u pogon.

### 4. ROK I MJESTO ISPORUKE

Prodavač će proizvodnu liniju za piljenje drvnih trupaca i silos za skladištenje piljevine isporučiti, instalirati i pustiti u rad te održati edukaciju najkasnije do 15.02.2019. iz obavezu prethodnu najavu.

Mjesto isporuka roba je lokacija proizvodnog pogona naručitelja na adresi: Tvornička 31, 51326 Vrbovsko.

PRODAVAČ se obavezuje predmet nabave iz članka 1. ovog ugovora upakirati u odgovarajuće transportno pakiranje, uobičajeno za ovu vrstu opreme kao i da isti isporučiti u skladu uvjetima isporuke "EXW Wiesentheid" (Incoterms 2010 International Chamber of Commerce).

### 5. PUŠTANJE U RAD I PRIJEM

Kvalitativni i kvantitativni prijem opreme iz članka 1. Ovog Ugovora obaviti će se kod KUPCA provjerom funkcioniranja i kvalitete rada opreme, u skladu s njegovom namjenom.

Tijekom procedure prijema, PRODAVAČ je dužan osigurati relevantno osoblje (kvalificirani inženjeri i tehničari) osigurati njihovu prisutnost na mjestu provođenja procedure pripremanja.

PRODAVAČ je obavezan osigurati svu potrebnu opremu za proces potvrđivanja.

Instalacija je moguća u temperaturnim uvjetima od -5°C do +30°C.

### 6. JAMSTVA

Jamstveni rok počinje teći od dana potpisivanja Zapisnika o konačnom prihvatu robe.

Za isporučenu robu (članak 1.) iz ovog Ugovora, PRODAVAČ daje jamstvo za dijelove kojima se rukuje u dvije smjene nakon puštanja u pogon za razdoblje od 13 mjeseci od dana potpisivanja Zapisnika o konačnom prihvatu robe. Proizvođač jamči da će u navedenom razdoblju prema vlastitom izboru i o

### 3. OBLIGATIONS OF THE BUYER

3.1 Buyer is obliged to empty the buildings before start of installation works, ensure lightning of halls for 2-shift installation (if necessary), supply timber for tests and start-up purposes.

### 4. DELIVERY DUE DATE AND DELIVERY PLACE

Provider will deliver, install and start-up the delivered equipment and conduct the education latest until February 15<sup>th</sup>, 2019 with mandatory pre scheduling.

Place of delivery of supplies is location of the production plant on the following address: Tvornička 31, 51326 Vrbovsko.

PROVIDER is obliged to pack the product from Article 1 of this Contract in suitable transport packaging, common for this type of equipment, as well as deliver it in accordance with the terms of delivery "EXW Wiesentheid" (Incoterms 2010 International Chamber of Commerce).

### 5. OPERATION START AND RECEIPT

Qualitative and quantitative admission of equipment from this Contract (Article 1) will be done at the Buyer's location through verifying the functions and the quality of product operation in accordance with its purpose.

During the admission procedure, Provider is obliged to provide that relevant staff (qualified engineers and technicians) is present at the place of implementation of admission procedure.

Provider is obliged to provide all necessary equipment for the confirmation process.

The technical installation covers a temperature range of the ambient air of -5° to +30° Celsius.

### 6. WARRANTY

Warranty period starts from the signing day of the Final Acceptance Certificate.

For delivered supplies (Article 1) from this Contract Provider gives warranty for parts of two-shift operation following the start-up of 13 months starting from the signing day of the Final Acceptance Certificate. The Provider guarantees to repair, restore, or replace at their option and

Ukupne troškove popravila, odosvili ili zamijeni ili otpremine ili ostale usluge opravne pri čemu su uključena i ostali neobuhvaćeni troškovi koji ne uključuju

PRODAVAČ se obavezuje da odmah nakon poziva kupca, a najkasnije roku 15 ovim listom odloženovo revidirati

expenses such parts of the equipment as proved to be faulty or damaged within the aforementioned period when the damages are resulting from regular and correct use of the purchased goods

Provider is obliged to remove all the faults at his own expense within the warranty period immediately after the Buyer's call

## 5. NAKNADA I UVJETI PLAĆANJA

5.1. Vrijednost ugovora – PRODAVAČ će PRODAVAČU za posmet nabavu iz Članka 1. platiti naknadu u ukupnom iznosu

- \* 302.800,00 EUR (uključena dostava, instalacija, puštanje u probni rad i edukacija)
- \* Ugovorena naknada ne obuhvaća PDV

5.2. Uvjeti plaćanja – Ugovoreni cijeni Kupac će platiti Prodavaču uplatom na njegov bankovni račun broj DE 91700000010000330512, a na sljedeći način

I rata – avans u iznosu od 30% ukupne vrijednosti ugovora po potpisu Ugovora  
Iznos: 114.867,00 EUR

II rata – avans u iznosu od 30% ukupne vrijednosti ugovora po proteku 6 mjeseci od potpisa ugovora  
Iznos: 114.867,00 EUR

III rata – avans u iznosu od 30% ukupne vrijednosti ugovora po proteku 9 mjeseci od potpisa ugovora/prije otpreme stroja  
Iznos: 114.867,00 EUR

Finalno plaćanje u iznosu 10% ukupne vrijednosti ugovora po potpisu Zuplanika o konačnom prihvatu robe:  
Iznos: 38.289,00 EUR

Račun će biti izdan u EUR od strane Simon Mähringer Anlagenbau GmbH, Industriestraße 1, D-97353 Wiesentheid, PDV broj: DE813397388, OIB: 2577116/00755.

7.3. Naknadom iz prethodne točke ovog Ugovora obuhvaćeni su i svi troškovi koje PRODAVAČ ima u cilju izvršenja oveje ugovorenih poslova

7.4. Prodavač je dužan Kupcu dostaviti račun putem e-maila te originalni primjerak računa (putem

## 7. PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

7.1. Contract value – The BUYER shall pay to the PROVIDER the agreed total price for product from this Contract (Article 1), in total value of

- \* 302.800,00 EUR (with delivery, installation, start up and education)
- \* The agreed fee does not include VAT

7.2. Payment terms – Buyer will pay to the Provider the agreed price by payment to his bank account No. DE91700000010000330512, in the following manner:

I installment – 30% down payment of the total value of the contract upon signing of the Contract  
Amount: 114.867,00 EUR

II installment – 30% down payment of the total value of the contract within 6 months of signing the contract.  
Amount: 114.867,00 EUR

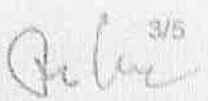
III installment – 30% down payment of the total value of the contract within 9 months of signing the contract/ / before the shipment of the supplies.  
Amount: 114.867,00 EUR

Final payment in the amount 10% of the total value of the contract upon signing the Final Acceptance Certificate:  
Amount: 38.289,00 EUR

Invoiced will be issued in EUR by Simon Mähringer Anlagenbau GmbH, Industriestraße 1, D-97353 Wiesentheid, VAT No. DE813397388, PIN: 2577116/00755.

7.3. The compensation from the previous item of this Contract includes all costs which the Provider has with the purpose of execution of the contractual tasks.

7.4. The Provider is obliged to deliver to the Buyer the invoice by e-mail and the original invoice (by

 3/5

pošte) u roku od 30 dana od dana izdavanja.

Post) within 30 days as of the day of issuance.

7.5 Kupac se obvezuje račune platiti u roku 15 dana od dana primitka računa.

7.5 The Buyer is obliged to pay the invoices within 15 days of receipt of the invoices.

## 8. ŠTETA I POVREDE

## 8. DAMAGES AND INJURIES

8.1 Opće odredbe - Ako bilo koja Ugovorna strana nanese direktnu štetu drugoj Ugovornoj strani, bit će u obavezi istu nadoknaditi.

8.1 **General** - Should any of the Parties inflict direct damages to the other party it shall be obliged to compensate it.

8.2 **Bez odgovornosti** – KUPAC i PRODAVAČ neće odgovarati za štetu i povrede koje PRODAVAČ ili KUPAC pretrpi u toku obavljanja svog posla bez direktne krivice jednog od ugovarača, odnosno ukoliko štetu prouzrokuje treća strana, vanjski faktor ili viša sila.

8.2 **No liability** - Buyer or Provider shall not be responsible for damages or injuries suffered by the Buyer or Provider while carrying out the duties without direct fault of one of the contract sides, meaning if fault is caused by: third party side, external factor or force majeure.

## 9. RAZNO

## 9. MISCELLANEOUS

9.1 Izmjene i odricanja - Bilo koja izmjena ili odricanje od bilo koje odredbe ovoga Ugovora će biti u pismenoj formi u obliku Dodatka ugovoru i potpisana od obje ugovorne strane.

9.1 **Amendments and waivers** - Any amendment or waiver of any provision of this Contract shall be in writing in the form of Annex and signed by the both parties.

9.2 Sporovi - Sve sporove nastale u vezi ovog Ugovora, ugovorne strane će rješavati sporazumno. Sporove koji se ne riješe sporazumno, ugovorne strane će riješiti arbitražom pri nadležnom sudu u Hrvatskoj.

9.2 **Disputes** – The Parties will settle all disputes related to this Contract by mutual agreement. The parties will settle disputes that are not resolved by mutual agreement by arbitration at the authorized court in Croatia.

9.3 Jezik - Ovaj Ugovor je sačinjen dvojezično na hrvatskom i na engleskom jeziku. U slučaju spora prevladavat će hrvatska verzija.

9.3 **Language** - This Contract is executed bilingually in Croatian and English language. In case of a dispute, Croatian version shall prevail.

9.4 Broj primjeraka - Ugovor je sastavljen u 4 (četiri) originalna primjerka, po 2 (dva) za svaku ugovornu stranu.

9.4 **Counterparts** - This Contract has been made in 4 (four) original copies, and each contractual party shall retain 2 (two) copies.

ZA PRODAVAČA / FOR PROVIDER



Dr. Stefan Möhringer  
osoba ovlaštena za zastupanje / Legal Representative

M.P.

Simon Möhringer  
Anlagenbau GmbH  
Industriestraße 1  
D-97353 Wiesentheid

ZA KUPCA / FOR BUYER



Darko Prodan  
direktor / Director

CEMDAR d.o.o.  
za trgovinu i preradu drva  
KASTAV, Rubeši 163c